МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **«Научно-технический перевод (китайский язык)»**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Бишкек - 2021

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний, обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое
обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Практический курс научно-технического перевода».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Мировых языков

наименование кафедры

Протокол от «___» _____ 2021г. № __

Заведующий кафедрой
Мировых языков Сулайманова Л.С..
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Руководитель образовательной программы
Сулайманова Л.С.., к.ф.н,, доцент_____
ФИО *должность* *подпись*

Исполнители:
ст.преподаватель Оюун Баярмагнай
подпись *расшифровка подписи*

1. Перечень формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

ПК-2 – способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой.

Знать

- основные особенности научно-технического стиля китайского языка;
- принципы формирования и функционирования научно-технической терминологии;
- основные термины и терминологические словосочетания в области техники, промышленности и технологий;
- способы образования китайских терминов;
- особенности перевода терминологических единиц;
- виды терминологических словарей и справочников.

Уметь

- правильно распознавать терминологические единицы в научно-технических текстах;
- подбирать адекватные переводческие соответствия терминов;
- анализировать структуру терминологических словосочетаний китайского языка;
- использовать специализированные словари и электронные базы данных;
- обеспечивать точность передачи терминологии при переводе.

Владеть

- навыками перевода научно-технической терминологии;
- навыками работы с терминологическими словарями и справочниками;
- навыками составления тематических глоссариев;
- навыками анализа терминологических единиц;
- навыками редактирования перевода с учетом терминологической точности.

ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода

Знать

- основные принципы адекватного и эквивалентного перевода;

- виды переводческих трансформаций (лексические, грамматические, семантические);
- особенности лексической и терминологической адаптации при переводе научно-технических текстов;
- различия грамматических структур китайского и русского языков;
- нормы научно-технического стиля русского языка;
- способы передачи терминов и терминологических словосочетаний;
- принципы редактирования перевода.

Уметь

- вносить смысловые изменения в перевод для точной передачи содержания оригинального текста;
- применять лексические и грамматические трансформации при переводе;
- адаптировать терминологию в соответствии с нормами языка перевода;
- изменять структуру предложения для достижения стилистической и грамматической правильности;
- устранять лексические и грамматические ошибки в тексте перевода;
- редактировать перевод с учетом норм научно-технического стиля.

Владеть:

- навыками применения переводческих трансформаций;
- навыками лексической и грамматической адаптации текста перевода;
- навыками редактирования научно-технического перевода;
- навыками анализа и корректировки переводческих решений;
- навыками обеспечения терминологической точности и стилистической адекватности перевода.

Повышение уровня языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками и способных успешно конкурировать на рынке переводческих услуг. Формирование у обучающихся личностных и профессиональных качеств, необходимых для осуществления переводческой деятельности в условиях современного и динамично меняющегося рынка труда. Развитие способности эффективно применять знания иностранных языков, а также знания о закономерностях функционирования языков оригинала и перевода. Формирование у студентов системы лингвистических знаний и навыков их практического использования при выполнении различных видов профессиональной переводческой деятельности.

Знать:

- основные особенности научно-технического стиля китайского языка;
- принципы и методы перевода научно-технических текстов;
- основные виды переводческих трансформаций;

- особенности перевода терминологической лексики и терминологических словосочетаний;
- способы передачи технической информации при переводе с китайского языка на русский и с русского на китайский;
- нормы научно-технического стиля русского языка;
- особенности грамматических и синтаксических структур китайского языка в научно-технических текстах;
- основные источники поиска терминологической информации (специализированные словари, справочники, электронные базы данных).

Уметь:

- выполнять письменный перевод научно-технических текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский;
- правильно использовать специальную терминологию при переводе;
- применять переводческие трансформации для достижения адекватности перевода;
- анализировать структуру научно-технического текста;
- редактировать перевод с учетом норм языка перевода;
- использовать справочные материалы и электронные ресурсы при переводе;
- обеспечивать точность передачи содержания оригинального текста.

Владеть:

- навыками письменного научно-технического перевода;
- навыками анализа и интерпретации научно-технических текстов;
- навыками работы с терминологическими словарями и справочниками;
- навыками применения переводческих трансформаций;
- навыками редактирования и корректировки перевода;
- навыками составления тематических глоссариев;
- навыками использования современных информационных технологий в переводческой деятельности.

2. Показатели и критерии оценивания компетенций

Компетенция	Показатели сформированности	Методы оценки
ПК-2	Владение научно-технической терминологией	тест, перевод терминов
ПК-7	Умение применять переводческие трансформации	перевод текста

2.1. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ОТВЕТА

Отметка (в %)	Наименование критерия	Содержание критерия
85-100%	Фонетическое оформление и беглость речи	Отсутствие фонетических ошибок, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций.
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта. Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата
70-84%	Фонетическое оформление и беглость речи	Допускается 1 грубая или 2 негрубых фонетических ошибки, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь достаточно беглая
	Словарный запас	Способностьсамостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей. Допускается 1 грубая или 2 негрубых лексических ошибки
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций. Допускается 1 грубая ошибка
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи. Допускается 2 ошибки
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 80%. Коммуникативная задача выполнена на 80% с учетом цели высказывания и адресата
60-69%	Фонетическое оформление и беглость речи	Присутствуют 4-5 фонетических и интонационных ошибок. Речь плохо воспринимается на слух. Речь с паузами, не беглая

	Словарный запас	Студент имеет ограниченный словарный запас, использует упрощенную лексику. Допускается 3-4 ошибки
	Грамматическое оформление речи	Допускается 3-4 грамматических ошибки. Верные грамматические формы и конструкции используются только в заученном тексте
	Стилистическое оформление речи	Допускается 3-4 ошибки в использовании лексических форм и соблюдении стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 50%. Коммуникативная задача выполнена на 50% с учетом цели высказывания и адресата
менее 60%	Фонетическое оформление и беглость речи	Речь неправильная, с более чем 5 фонетических и интонационных ошибок. Произношение студента подвержено сильному влиянию родного языка. Речь почти не воспринимается на слух
	Словарный запас	Крайне ограниченный словарный запас. Более 5 ошибок в употреблении лексики, затрудняющие понимание текста.
	Грамматическое оформление речи	Более 5 грамматических ошибок. Трудность при выборе правильных глагольных форм и употреблении нужных времен
	Стилистическое оформление речи	Более 5 ошибок. Стиль не соблюдается
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема не раскрыта или раскрыта менее, чем на 50%. Коммуникативная задача не выполнена

2.2. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИИ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ)

	0%	31-60 %	61-74%	75-84%	85-100%
Структура презентации		Количество слайдов не соответствует содержанию выступления	Количество слайдов не полностью соответствует содержанию выступления и заявленной теме	Количество слайдов соответствует содержанию выступления, не обозначены введение и заключение	Количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления

				по теме презентации	
Наглядность		В презентации не используются средства наглядности.	Презентация недостаточно обеспечена средствами наглядности. Имеющиеся в презентации средства наглядности не полностью соответствуют ее содержанию.	Презентация обеспечена средствами наглядности на 90 %. В презентации имеются нереализованные возможности использования средств наглядности.	В презентации используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики, иллюстрации и т. д.)
Содержание		Содержание презентации не раскрывает заявленную тему	Содержание презентации не полностью раскрывает заявленую тему	В содержании презентации имеются незначительные недоработки, связанные с ее темой.	Содержание презентации полностью соответствует ее теме.
Требования к выступлению		Выступающий не владеет содержанием, не прослеживается логика выступления, отсутствует ясность и грамотность изложения	Выступающий плохо владеет содержанием, излагает материал не последовательно	Выступающий свободно владеет содержанием, допускает неточности при изложении материала	Выступающий свободно владеет содержанием ,ясно и грамотно излагает материал
Ответы на вопросы		Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений

Раскрытие проблемы		Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.

2.3. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕФЕРАТА

	Нет ответа -0 %	**Минимальный ответ- 31-60 %**	**Изложенный, раскрытый ответ- 60-69 %**	**Законченный полный ответ - 70-84 %**	**Образцовый, примерный, достойный подражания ответ- 85-100 %**
Раскрытие проблемы	-	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.

Представление	-	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована и не последовательна Использован 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2-х профессиональных терминов.	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов.
Оформление	-	Не использованы информационные технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2-х ошибок в представляемой информации	Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представленной информации
Ответы на вопросы	-	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений
Итоговая оценка (в %)					

2.4. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ТЕСТА (рубежный контроль)

1. В одном тестовом задании 25 закрытых вопросов.
2. К заданиям даются готовые ответы на выбор, один правильный и остальные неправильные.
3. Обучающемуся необходимо помнить: в каждом задании с выбором одного правильного ответа правильный ответ должен быть.
4. За каждый правильный ответ - 1 балл (4%).
5. Общая оценка определяется как сумма набранных баллов.
6. Отметка (в %).

3. Технологическая карта

Курс/семестр: 3/5
Количество кредитов (ЗЕ): 2
Отчетность: Зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1 Темы: Земля, Материя, Атмосфера	Текущий контроль	чтение и перевод текста	10	15	8
	Рубежный контроль	письменный перевод текстов	10	15	
Модуль 2					
Модуль 2 Темы Вещество Теплота Энергичя	Текущий контроль	тение и перевод текста	10	15	17
	Рубежный контроль	письменный перевод текстов	10	25	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)		Письменный перевод текста	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс/семестр: 3/6
Количество кредитов (ЗЕ): 4
Отчетность: Экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1Что изучает физика	Текущий контроль	чтение и перевод текстов	5	5	28
	Рубежный контроль	письменный перевод текстов	5	5	
Модуль 2					
Модуль 2 Электричество Электротехника	Текущий контроль	чтение и перевод текстов	5	10	32
	Рубежный контроль	письменный перевод текстов	5	10	
Модуль 3					
Модуль 3 Электроника	Текущий контроль	чтение и перевод текстов	5	10	37
	Рубежный контроль	письменный перевод текстов	5	10	
Модуль 4					
Модуль 4 Человек и компьютер	Текущий контроль	чтение и перевод текстов	5	10	42
	Рубежный контроль	письменный перевод текстов	5	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)		письменный перевод текстов	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

4. Формы текущего контроля

4.1. Тестирование

Проверка знания терминологии и грамматики научно-технического текста.

Пример задания

Переведите термин: 自动化生产
а) автоматизированное производство
б) промышленная система
в) производственная структура
Переведите термин: 机械设备
а) механическое оборудование
б) электронная система
в) энергетическая установка
Переведите термин: 数据处理
а) обработка данных
б) анализ информации
в) информационная система
Переведите термин: 电压
а) напряжение
б) ток
в) мощность
Переведите термин: 工程技术
а) инженерные технологии
б) техническая система
в) производственная линия
Переведите термин: 自动控制系统
а) система автоматического управления
б) система управления предприятием
в) компьютерная сеть
Переведите термин: 生产效率
а) производственная эффективность
б) производственный процесс
в) промышленный цикл
Переведите термин: 技术参数
а) технические параметры
б) технологический процесс
в) рабочий режим
Переведите термин: 电力系统
а) энергетическая система
б) электрическая система
в) промышленная сеть

Переведите термин: 设备安装
а) установка оборудования
б) настройка оборудования
в) производство оборудования
Переведите термин: 机械制造
а) машиностроение
б) механическая система
в) промышленная техника
Переведите термин: 数据分析
а) анализ данных
б) обработка данных
в) системный анализ
Переведите термин: 工业自动化
а) промышленная автоматизация
б) промышленная технология
в) производственная система
Переведите термин: 电流
а) электрический ток
б) напряжение
в) мощность
Переведите термин: 工业生产
а) промышленное производство
б) промышленная техника
в) промышленный процесс
Переведите термин: 电子设备
а) электронное оборудование
б) электрическая система
в) электронная сеть
Переведите термин: 控制系统
а) система управления
б) система анализа
в) компьютерная сеть
Переведите термин: 自动系统
а) автоматическая система
б) технологическая система
в) производственная система
Переведите термин: 工程设备
а) инженерное оборудование
б) техническая система
в) промышленный процесс
Переведите термин: 技术水平
а) технический уровень
б) технологический процесс

в) технический режим
Переведите термин: 数据库
а) база данных
б) система данных
в) анализ данных
Переведите термин: 工业设备
а) промышленное оборудование
б) производственная система
в) технологический процесс
Переведите термин: 生产线
а) производственная линия
б) производственный процесс
в) промышленная система
Переведите термин: 工程设计
а) инженерное проектирование
б) технический анализ
в) технологическая разработка
Переведите термин: 系统分析
а) системный анализ
б) анализ данных
в) технический анализ
Переведите термин: 技术发展
а) развитие технологий
б) технологический процесс
в) технический режим
Переведите термин: 自动设备
а) автоматическое оборудование
б) промышленная система
в) производственная линия
Переведите термин: 设备维修
а) ремонт оборудования
б) установка оборудования
в) анализ оборудования
Переведите термин: 技术创新
а) технологическая инновация
б) технический процесс
в) промышленный анализ
Переведите термин: 生产管理
а) управление производством
б) производственная система
в) анализ производства

4.2. Письменный перевод

Переведите текст с китайского языка на русский.

Текст

如何减少电脑对人的辅射和危害
每天长时间使用电脑，使我们头晕目眩，与此同时，电脑辐射的危害，使我们出现，眼睛发涩，视力下降，皮肤变干，头晕目眩等等症状，这些都将归功于电脑辐射的危害！
1. 使用完电脑后要记得洗手，洗脸，这样可以减少百分之七十的辐射率。
2. 如果觉得眼睛疲劳干涩，应该吃一些有利健康的食物，如： 胡萝卜、豆芽、西红柿、瘦肉、动物肝等这些都是富含维生素 A、C 和蛋白质的食物。
3. 电脑辐射虽然不可避免，但可以尽量减少。使用电脑时，要调整好屏幕的亮度，一般来说，屏幕亮度越大，电磁辐射越强，反之则越小。不过，也不能调得太暗，以免因亮度太小而影响效果，且易造成眼睛疲劳。还要注意与屏幕保持适当距离。离屏幕越近， 人体所受的电磁辐射越大，因此较好的是距屏幕半米以外。
4. 注意上网环境的室内通风，减少溴化二苯致癌物质对人体的伤害。
5. 电脑键盘同样散发超强辐射，所以为了你的健康，请不要趴在电脑键盘上睡觉。
6. 注意正确的操作姿势应将电脑屏幕中心位置安装在与操作者胸部 – 水平线上，最好使用可以调节高低的椅子。坐着时应有足够的空间伸放双脚，不要交叉双脚，以免影响血液循环。
7. 电脑桌面以及主题，请尽量换成与绿色有关的颜色。虽然可能绿色不是您喜欢的颜色，但是，绿色是最保护眼睛的颜色。

4.3. Перевод с русского на китайский

Переведите на китайский язык:

1. Система автоматического управления.
2. Техническое оборудование предприятия.
3. Современные технологии обработки данных.

4.4. Практические задания

Задание 1

Определите переводческие трансформации.

Переведите предложение:

1) 中国工业发展非常迅速。
2) 该设备 широко используется в промышленности.
3) 现代技术 играет важную роль в производстве.

4) 企业 внедряют новые технологии.
5) 自动化系统提高生产效率。
6) 该设备具有 высокой производительностью.
7) 工业技术不断发展。
8) 数据分析 помогает улучшить производство.
9) 该系统 используется для управления оборудованием.
10) 设备安装 требует высокой точности.

11) 现代企业 используют автоматизацию.
12) 技术水平 постоянно повышается.
13) 设备 работает в автоматическом режиме.
14) 该设备 используется в машиностроении.
15) 工业设备 требует регулярного обслуживания.
16) 该 система управления очень эффективна.
17) 该设备 имеет простую конструкцию.
18) 该 машина работает автоматически.
19) 企业 используют современные технологии.
20) 生产效率 постоянно растет.

Задание 2

Составьте глоссарий по теме **«Промышленное оборудование»** (не менее 20 терминов).

4.5. Вопросы для текущего контроля

1. Особенности научно-технического текста китайского языка.
2. Основные способы перевода технической терминологии.
3. Перевод аббревиатур в научно-технических текстах.
4. Перевод единиц измерения.
5. Перевод сложных терминологических словосочетаний.
6. Использование переводческих трансформаций.
7. Особенности перевода инструкций и технических описаний.
8. Перевод пассивных конструкций китайского языка.

4.6. Задания для промежуточной аттестации (экзамен / зачет)

1. Письменный перевод

Переведите текст.

中国的工业自动化水平不断提高。
许多企业 внедряют современные технологии управления производством.
Это позволяет повысить качество продукции и снизить затраты.

2. Устный перевод

Выполнить последовательный перевод короткого технического сообщения.

3. Теоретический вопрос

1. Особенности перевода научно-технических текстов.
2. Типы переводческих трансформаций.
3. Перевод терминов и терминологических словосочетаний.
4. Особенности перевода технических инструкций.

5. Критерии оценки

Оценка	Критерий
Отлично	Перевод точный, терминология использована правильно
Хорошо	Небольшие ошибки, не влияющие на смысл
Удовлетворительно	Есть ошибки в терминологии
Неудовлетворительно	Смысл текста искажен

---

6. Методические рекомендации для преподавателей

При организации учебного процесса преподавателю рекомендуется сочетать теоретическое объяснение особенностей научно-технического перевода с систематической практической работой студентов по переводу текстов различной сложности. Особое внимание следует уделять формированию у обучающихся навыков работы с терминологией, анализу структуры научно-технического текста, а также применению переводческих трансформаций.

В процессе обучения целесообразно использовать различные формы работы: перевод текстов, анализ переводческих решений, обсуждение ошибок, выполнение тестовых заданий, работу с терминологическими словарями и специализированными справочниками.

Преподавателю рекомендуется постепенно усложнять учебный материал: от перевода отдельных терминов и словосочетаний переходить к переводу предложений, а затем к переводу полноценных научно-технических текстов.

При оценке перевода необходимо учитывать:

1) **Точность передачи содержания оригинального текста**
   Насколько полно и адекватно передан смысл исходного текста без искажения информации.
2) **Правильность использования терминологии**
   Соответствие используемых терминов общепринятой научно-технической терминологии и их корректное употребление в контексте.
3) **Грамматическую правильность перевода**
   Соблюдение норм грамматики русского языка, правильность построения предложений и синтаксических конструкций.
4) **Стилистическую адекватность текста перевода**
   Соответствие перевода нормам научно-технического стиля, отсутствие разговорной или художественной лексики.
5) **Логичность и связность изложения**
   Сохранение логической структуры текста и последовательности изложения информации.
6) **Использование переводческих трансформаций**
   Умение студента применять необходимые лексические и грамматические преобразования для достижения адекватного перевода.
7) **Оформление перевода**
   Аккуратность оформления текста, соблюдение норм орфографии и пунктуации.

Рекомендации по организации контроля знаний

Для оценки уровня сформированности переводческих навыков рекомендуется использовать следующие формы контроля:

- тестирование по терминологии;
- письменный перевод научно-технических текстов;
- анализ переводческих ошибок;
- устный последовательный перевод;
- выполнение практических переводческих заданий.

7. Методические рекомендации для студентов

1. Общие положения

Дисциплина «Научно-технический перевод (китайский язык)» направлена на формирование у студентов профессиональных компетенций в области перевода научно-технических текстов, овладение терминологией, освоение различных видов переводческих трансформаций, а также развитие навыков письменного и устного перевода.

Студентам рекомендуется систематически сочетать теоретическое изучение материала с практической работой по переводу, что способствует глубокому усвоению дисциплины.

2. Работа с терминологией

1. Составляйте тематические глоссарии по каждой отрасли техники и промышленности (например: машиностроение, электроэнергетика, автоматизация, информационные технологии).

2. Используйте специализированные словари и справочники, как печатные, так и электронные (например: CC-CEDICT, Linguee, IATE, терминологические базы отраслевых ассоциаций).

3. Постоянно повторяйте и закрепляйте терминологию, применяя её в письменном и устном переводе.

4. Обращайте внимание на контекст употребления термина, особенности его сочетаемости в словосочетаниях и предложениях.

3. Переводческие навыки

1. Разделяйте перевод на этапы: анализ текста → выбор переводческих решений → черновой перевод → редактирование → окончательный вариант.

2. Применяйте различные переводческие трансформации (лексические, грамматические, структурные) для достижения эквивалентности и репрезентативности перевода.

3. Обращайте внимание на стилистику и нормы научно-технического языка, избегая излишней художественности и разговорной лексики.

4. Развивайте навыки сокращённой переводческой записи при подготовке к устному последовательному переводу.

4. Работа с текстами

1. Начинайте с простых текстов (описания оборудования, инструкции, технические статьи), постепенно переходя к сложным специализированным материалам.

2. Выполняйте обратный перевод (русский → китайский), чтобы проверять правильность передачи смысловых и терминологических элементов.

3. Анализируйте структуру предложений, синтаксис и связь между терминами для выбора адекватных переводческих решений.

4. Сравнивайте свой перевод с эталонными текстами, выделяйте ошибки и пути их исправления.

5. Самостоятельная работа

1. Читайте специализированные китайские журналы, статьи и технические отчёты, фиксируйте новые термины и словосочетания.

2. Пишите мини-переводы и аннотации к прочитанным текстам.

3. Работайте с переводческими программами и CAT-инструментами, если это предусмотрено учебной программой.

4. Регулярно проверяйте свои переводы с преподавателем или коллегами для получения обратной связи.

5. Организуйте повторение изученной терминологии с помощью флеш-карт или приложений для запоминания слов.

6. Устный перевод

1. Практикуйте последовательный перевод технических сообщений, начиная с коротких инструкций, затем переходя к более длинным текстам.

2. Развивайте навыки восприятия на слух и быстрой записи ключевых слов и терминов.

3. Используйте технологические симуляции и ролевые игры для моделирования ситуаций реального перевода.

4. Тренируйте психологическую устойчивость, способность сохранять концентрацию в условиях ограниченного времени и стрессовых ситуаций

7. Контроль усвоения

1. Регулярно выполняйте практические задания, тесты и переводческие упражнения.

2. Участвуйте в семинарах и практикумах, обсуждайте переводческие решения и варианты трансформаций.

3. Перед экзаменом проведите самопроверку терминологии, грамматики и стилистики перевода.

8. Рекомендации по ресурсам

1. Словари и базы данных: CC-CEDICT, IATE, Linguee, Glosbe, специализированные отраслевые справочники.

2. Научно-технические журналы: китайские журналы по машиностроению, электронике, энергетике, IT-технологиям.

3. Учебные материалы: готовые тексты для перевода, сборники терминологии, методические пособия по научно-техническому переводу.

4. Программные средства: CAT-инструменты, онлайн-терминологические базы, переводческие приложения.